

Fichas americanas

Argentina 1516-1987. Desde la colonización española hasta Raúl Alfonsín

David Rock

Traducción de Néstor Miguez,
Alianza, Madrid, 1988, 530 páginas.

No son frecuentes los libros de historia argentina que ofrece el mercado español. En cualquier caso, disponer de un manual extenso y documentado, suple una falencia que muchos lectores de España andaban sintiendo.

La historia argentina cuenta ya con una selva bibliográfica y, dentro de ella, el libro de Rock destinado al público universitario norteamericano, es útil para el curioso que se quiere asomar al tema y nada sabe de él, así como para el estudioso que pretende un código de lectura con identidad suficiente.

Dominan en el análisis de Rock las consideraciones de la historia económica, concretamente los vaivenes de la Argentina como sociedad colonial y, más tarde, como sociedad dependiente del mundo desarrollado, en tanto varían las formas políticas y alternan el caudillaje, la república oligárquica, la democracia, el populismo y las dictaduras pretorianas.

Aunque en ningún momento está ausente la opción filosófica del autor, el sólido y ameno manejo de la información otorgan a este manual un uso científico provechoso, a la vez que sirve de texto de consulta acerca de una zona de la historia hispana que no siempre tiene, por parte de los colectivos locales, la merecida atención.

Gracias por el fuego

Mario Benedetti

Alianza, Madrid, 1988, 253 páginas.

Editada por primera vez en 1965, objeto de una adaptación cinematográfica relativamente reciente, esta novela no pudo ser conocida por el público español en su momento, por razones de censura.

Benedetti, muy popular ya en España, enriquece su bibliografía local con una obra que pertenece a la zona costumbrista y de observación social rioplatense, en la que están *La tregua* y *Montevideanos*, entre otros títulos.

Situada en el Uruguay de los años sesenta, con excursiones a los Estados Unidos, se puede simplificar su contexto diciendo que se construye entre la Revolución Cubana y la Alianza para el Progreso. La crisis de la burguesía local, su inmovilismo histórico, sus fobias y sus impotencias, se desarrollan en el tema del frustrado parricidio. No poder matar al

padre es como no poder salir del pasado hacia la historia.

Paralelamente el personaje vive sus experiencias sentimentales y familiares, se satura de fracasos y llega a un estado límite de sí mismo, el estado de decir basta o estado de tregua, que suele acompañar, en Benedetti, una toma de conciencia.

El narrador destaca por el *timing* cinematográfico de su relato, la buena escucha idiomática que le permite largos desarrollos coloquiales, la observación de ambientes y la alternancia de técnicas narrativas que siempre suponen la presencia muda de la imagen: de nuevo el cine. Con esta entrega, Alianza sigue ofreciendo un Benedetti en tamaño bolsillo, sabiendo que es demanda del gran público la lectura del escritor uruguayo.

Canción de Rachel

Miguel Barnet

Alianza, Madrid, 1988, 120 páginas.

En 1967 el escritor cubano Miguel Barnet dio a conocer este libro que ahora se edita en España, desprovisto por completo de un indispensable aparato de notas que ayude al lector peninsular a adentrarse en el mundo del habla habanera y en los lugares y eventos puntuales que el relato despliega.

Como en otras obras suyas, Barnet acude al testimonio directo de los personajes históricos, que luego desgraba y corrige, de modo que la narración es una ida-y-vuelta de una voz a la otra. En este caso, Rachel, una artista de variedades y teatrillos de bulvar en la Cuba de los años diez y veinte, que acaba sus días administrando sus propias casas de citas y recordando a los seres que acompañaron fugazmente su existencia, radicalmente solitaria.

De paso se advierten, al fondo de una historia muy impregnada por los códigos del folletín, el melodrama y la novela semanal, algunos episodios de la vida social y política en la Cuba republicana: meneos de los negros, intervenciones norteamericanas, la dictadura de Machado.

El texto se escora decididamente por una estética populista y costumbrista, en que Rachel, la artista popular intuitiva, es la alegoría de un pueblo maltratado y exaltado, a la vez, por las clases dirigentes, sensiblemente participativo y, al tiempo, escasamente lúcido de su situación social. Tal vez un pueblo que, desde lo hondo de sus creencias en el carácter único de su embrujada nación mulata está esperando a un divino mesías que cabalgue sobre el mar.

Daimón

Abel Posse

Plaza y Janés, Barcelona, 1989, 224 páginas.

Esta novela del argentino Posse (Córdoba, 1936) conoció su primera edición en 1978. Entre tanto, se han ido publicando en España otros textos del mismo autor, como *Los bogavantes* y *Los perros del Paraíso*, en tanto se anuncia *Los heraldos negros*.

El relato parte de la figura histórica de Lope de Aguirre, el conquistador español que se insurgió contra Felipe II. A lo largo de la historia americana, se reencarna en diversas personificaciones, como si constituyese una suerte de arquetipo que define al continente. Esto permite a Posse recorrer etapas, caracterizarlas someramente y juzgarlas con igual rapidez.

El prodigio evidente, la presencia de una naturaleza de gran potencia, el conflicto y la guerra adscriben sin dificultad el texto a las coordenadas del llamado «realismo mágico».

Los clásicos de la literatura latinoamericana y del Caribe del siglo XX

Colección Archivos de Ediciones Críticas, ALLCA, París, 1989.

Los Archivos de Literatura Latinoamericana del Caribe y África del Siglo XX, con sede en París, organización no gubernamental que cuenta con el apoyo de la UNESCO, el Ministerio francés de Cultura y la Universidad de París X, han trabajado durante varios años bajo la dirección de Amós Segala en el diseño de la colección que ahora empieza a aparecer en las librerías y que considera cubrir los grandes nombres de la literatura latinoamericana de este siglo. Se trata de ediciones críticas, con textos establecidos y un aparato de información y comentarios que más abajo se describen.

El proyecto ha comprometido el sostén oficial de varias naciones, a través de sus ministerios o consejos nacionales de investigación pertinentes: Argentina, Brasil, Colombia, España, Francia, Italia, México y Portugal. Como es obvio, las ediciones abarcan varias áreas lingüísticas: español, francés y portugués. Cada volumen comprende una introducción (donde el coordinador explica los criterios de la edición y se establecen las pautas filológicas de la misma), el texto propiamente dicho (con sus variantes), la historia del texto, un complejo de lecturas, un expediente documental, glosario, bibliografía e índices.

La primera entrega comprende los títulos y coordinadores que a continuación se detallan: Miguel Ángel Asturias: *París, 1924-1933* (Amós Segala); Ricardo Güiraldes: *Don Segundo Sombra* (Paul Verdevoye); José Lezama Lima: *Paradiso* (Cintio Vitier); César Vallejo: *Obra poética* (Américo Ferrari); Mariano Azuela: *Los de abajo* (Jorge Ruffinelli); Mario de Andrade: *Macunaíma* (Telé Porto Ancona López); Jorge Icaza: *El Chulla Romero y Flores* (Ranaud Richard y Ricardo Descalzi); Teresa de la Parra: *Las memorias de Mamá Blanca* (Velia Bosch), Enrique Amorim: *La carreta* (Fernando Aínsa); Alcides Arguedas:

Raza de bronce (Antonio Lorente); José Gorostiza: *Poesía y poética* (Edelmira Ramírez Leyva) y Clarice Lispector: *A paixão segundo G. H.* (Benedito Nunes).

Entre 1989 y 1990 el plan de ediciones se incrementará con títulos de Julio Cortázar, Gabriel Caccacia, Ezequiel Martínez Estrada, Oswald de Andrade, Joao Guimaraes Rosa, Horacio Quiroga, Vicente Huidobro, José Asunción Silva, Tomás Carrasquilla, José Eustasio Rivera, José de la Cuadra, Rómulo Gallegos, José Revueltas, Juan Rulfo, José Vasconcelos, Baldomero Fernández Moreno, José María Arguedas, Ricardo Palma, Joaquín Machado de Assis y Rafael Arévalo Martínez.

La magnitud de la empresa, tanto en la selección del fondo, como en el tratamiento de los textos y su entorno, como en la presentación gráfica, permite configurar una colección de ediciones definitivas, de las que nuestra lengua carecía, salvo intentos excepcionales, como la Biblioteca Ayacucho, de Caracas. El ámbito de circulación europea robustece los alcances del trabajo, toda vez que disemina por el Viejo Continente las letras acreditadas del Nuevo, poniendo al lector desavisado ante un complejo aparato informativo que le permite abordar los textos con las debidas cautelas.

Historia de la literatura hispanoamericana (Desde el modernismo)

Luis Sainz de Medrano

Taurus, Madrid, 1989, 743 páginas.

Los manuales sobre historia de la literatura hispanoamericana no son especialmente abundantes en nuestro mercado. Los estudios de la materia siguen siendo marginales y de poco peso académico, a pesar de que esta literatura es mayoritaria en nuestra lengua. Especialistas como Sainz de Medrano no muerden y apenas son la primera generación de hispanoamericanistas de España.

Normalmente este tipo de obras se encarga a unos equipos que resuelven la tarea con libros colectivos. Cada capítulo queda en manos de alguien que ha estudiado el microtema con ahínco, pero el conjunto suele fallar por carencia de homogeneidad, disidencia de lenguajes y niveles, reiteraciones y silencios.

La obra unipersonal es más aconsejable en este sentido. Recordemos los grandes ejemplos, como Luis Alberto Sánchez, Pedro Henríquez Ureña o Enrique Anderson Imbert. Exige, como es lógico, una información agobiante y mucha experiencia en la enseñanza de la asignatura, lo cual tampoco es fácil de conjuntar.

Tras una larga carrera como hispanoamericanista, Sainz presenta esta obra, con los debidos resguardos de información, organización del material y persuasión didáctica del discurso.

El libro aparece distribuido a partir del enorme impacto que significó, para la literatura de nuestra lengua, el modernismo. De allí se desmarcan el posmodernismo y las vanguardias. A veces el autor agrupa los materiales por género; otras, por figuras rele-

vantes, sin obviar fenómenos peculiares, como la aparición de una poesía femenina (y feminista, a su manera), en la primera década de este siglo.

Para la producción actual y su curso, que no puede fácilmente desglosarse en tendencias, ha preferido el tratamiento de obras personales que se van perfilando como conductoras. En cada caso, la descripción de los textos, las sucintas noticias biográficas, las aproximaciones críticas y la bibliografía comprada acompañan la lectura.

Se trata de una obra que, a la vez, recibirán con beneficio el estudioso y el lego, el curioso del asunto y el especialista, pues reúne la solidez informativa a la amenidad expositiva y no obliga a nadie a imponerse de jergas y muletillas que reducen, con frecuencia, la producción universitaria a un tinglado de logia.

La economía radical en la tempestad

Daniel Larriqueta

Sudamericana, Buenos Aires, 1988, 205 páginas.

La economía política del radicalismo argentino es un tema poco trillado por los especialistas y escasamente reflexionado por los propios radicales. En esto, como en otros aspectos intelectuales, han dejado intacto su propio quehacer. Larriqueta «redescubre» un itinerario que se puede iniciar con los gobiernos de Yrigoyen y Alvear (1916-1930) y se continúa con los años de abstención y oposición, con la renovación ideológica de 1945, la escisión del partido en 1956, los gobiernos de Frondizi e Illia y las diversas dictaduras militares, para culminar en la grave crisis económica afrontada por la presidencia de Raúl Alfonsín (1983-1989).

Abierta con una nacionalización de las decisiones en el marco de una economía muy sometida al mercado mundial y en franca expansión, pasa luego por los desafíos de la depresión de 1929 y se proyecta como una alternativa democrática al nacionalismo peronista, para dividirse, luego, en un desarrollismo a ultranza, derivado hacia el neoliberalismo, y la línea «nacional», que intenta sostenerse apoyándose en el ahorro interno, la capitalización autónoma y el reparto social de la riqueza.

El libro llega hasta la crisis del Plan Austral y termina con unos puntos suspensivos que indican la continuidad de la historia. No se toca el final de un período, sino que se esbozan las tensiones de una sociedad que no puede canalizar su inversión hacia su propio aparato productivo y se inclina a un especulacionismo enfermizo y a un hiperinflación incontrolable.

Lives on the line. The testimony of contemporary latin american authors

Doris Meyer (editor)

University of California Press, Berkeley, 1988, 314 páginas.

La relación entre escritor y sociedad tiene en América Latina una importancia que no caracteriza otras producciones literarias. Por ejemplo, la euro-

pea occidental. Ello hace que los escritores latinoamericanos se planteen constantemente los alcances sociales y políticos de su labor, teorizando y criticando sin cesar sus presupuestos y características operativos.

Meyer ha seleccionado una variada gama de testimonios que cubren generaciones, países y tendencias diversas, traduciendo al inglés páginas de Jorge Luis Borges, Alejo Carpentier, Clarice Lispector, Pablo Neruda, Miguel Angel Asturias, Victoria Ocampo, Guillermo Cabrera Infante, Julio Cortázar, Rosario Castellanos, Heberto Padilla, Nicolás Guillén, Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa, Elena Poniatowska, Ledo Ivo, Octavio Paz, José Donoso, Néli-da Piñón, Ernesto Cardenal, Rosario Ferré, Gabriel García Márquez, Isabel Allende, Manuel Scorza, Antonio Skármeta, Lygia Fagundes, Augusto Roa Bastos, Pablo Antonio Cuadra, Luisa Valenzuela, Isaac Goldemberg y Claribel Alegria.

Criador de palomas

Gerardo Mario Goloboff

Muchnik, Barcelona, 1989, 147 páginas.

Conocido como crítico y profesor, el argentino Goloboff, residente en Francia desde hace casi veinte años, lo es menos como poeta y como narrador. En España se conoció *Caballos por el fondo de los ojos* y ahora esta nouvelle que se editó antes en Argentina

Dejando de lado la inquietud experimentalista, Goloboff trabaja con las imágenes de la memoria y la investigación de su mitología personal, emblematicada en la figura del niño que cría palomas y se enamora de ellas, para luego darles o sufrir su libertad. Un destino de soledad, rememoración y escritura se diseña en el comienzo de la parábola, un pueblecito de la llanura argentina en los años cuarenta, y se perfecciona en la prosa tersa, elegante y sembrada de silenciosas sugerencias de este relato.

El libro vuelve a replantear, sin enunciarlo expresamente, el espacio de la narrativa americana de la emigración, notoriamente la argentina, hecha, en gran medida, por escritores de raigambre inmigratoria, en la que la escena del lugar natal abandonado y mitificado se convierte en tradición y en destino de desarraigo lingüístico y productivo.

En la guerra de España

Nicolás Guillén

Edición preparada por Antonio Merino, De la Torre, Madrid, 1988, 127 páginas.

Por su militancia comunista y su tarea de escritor propagandístico, Nicolás Guillén estuvo vinculado a la defensa de la República Española durante la guerra civil. Prueba de ello son sus viajes a México y España para participar en congresos de escritores, su libro *España, poema en cuatro angustias y una esperanza*, y numerosa obra suelta periodística.

Este libro, de alto valor documental, traza rápidamente la trayectoria española de Guillén y reúne textos dedicados a diversos aspectos de la lucha cultu-

ral antifascista y a personajes de la España leal, como Miguel Hernández, el Campesino, Marcelino Domingo, José Bergamín, Antonio Machado, Rafael Alberti, María Teresa León y Modesto Guilloto. Un abundante apéndice gráfico completa la útil entrega.

La poesía hispanoamericana (hasta el final del modernismo)

Teodosio Fernández

Taurus, Madrid, 1989, 145 páginas.

Dentro de la serie «Historia crítica de la literatura hispánica», que dirige Juan Ignacio Ferreras, el profesor Fernández ofrece un rápido panorama de la poesía subcontinental que llega hasta los umbrales del modernismo. Para ello, se ve obligado a sintetizar la trayectoria de la lírica y la épica desde la introducción del castellano en América, para detenerse, llegando al siglo XIX, en figuras puntuales, a saber: Andrés Bello y Rubén Darío.

Las zonas cubiertas son el Renacimiento, el barroco, el romanticismo, la poesía neoclásica y la gauchesca. En cada caso, el acento está puesto en el estudio de la transculturación de los modelos europeos correspondientes, la conformación de un lenguaje americano a través de la lengua literaria y la busca de una identidad del imaginario en el nuevo mundo.

En cada caso, oportunas y precisas anotaciones sobre la historia política contemporánea sitúan al lector en el contexto pertinente.

Esquizotexto y otros poemas

Gonzalo Rojas

Edición bilingüe con traducción al inglés de Russell M. Cluff y Howard Quackenbush, Peter Lang, Nueva York, 1988, 135 páginas.

Nacido en 1917, el chileno Gonzalo Rojas es uno de los principales poetas latinoamericanos vivientes. Por razones políticas, en los años de la dictadura ha dividido su tiempo entre Chile y los Estados Unidos, diseminando su obra entre España y el continente natal.

Este libro extrae poemas de su obra en general, desde *La miseria del hombre* (1947) hasta *El alumbrado y otros poemas* (1987), pasando por *Contra la muerte*, *Oscuro*, *Transtierro*, *Del relámpago*, *Cincuenta poemas*.

Cuatro décadas de labor incesante autorizan a mirar una obra en su conjunto y a validar una antología. La traducción y la edición bilingüe ponen al alcance del estudiante de español en un medio anglosajón esta obra inexcusable de nuestra actual poesía.

Bernardo Canal Feijoo o la pasión mediterránea

Octavio Corvalán

Universidad de Santiago del Estero, 1988, 272 páginas.

La figura del argentino Canal Feijoo (1897-1982) se ha visto opacada por el brillo de algunos contemporáneos: Borges en la poesía y el cuento, Eichel-

baum en el teatro, Martínez Estrada en el ensayo. Sin embargo, transitó estos géneros desde una juventud vanguardista hasta una madurez poblada de investigaciones antropológicas y sociológicas sobre el interior argentino y el destino histórico del país. Sus trabajos sobre Alberdi, por ejemplo, son de lo mejor que ha producido la historia de las ideas en Argentina.

Al fin de rescatar el perfil y la obra de Canal, el profesor Corvalán hace un minucioso relevo biográfico y generacional del escritor santiagueño, ofreciendo una antología de su obra que exhibe la diversidad de discursos abordados por el escritor, a la cual agrega una cumplida bibliografía. El volumen se constituye en un hito en la investigación acerca de este personaje, así como de aspectos del ensayismo argentino de carácter protagónico (la introducción del psicoanálisis en el folclore, por ejemplo) no suficientemente destacados hasta ahora.

Feliz año viejo

Marcelo Rubens Paiva

Traducción de Camilo Valdehorras, Icaria, Barcelona, 1988, 240 páginas.

El brasileño Paiva (San Pablo, 1959) obtuvo con este libro un rotundo éxito editorial (76 ediciones y 800.000 ejemplares vendidos hasta la fecha de la presente traducción). La respuesta social se explica por la cantidad de referencias a la realidad inmediata, los tópicos periodísticos y los guiños de complicidad que ofrece. A caballo entre la autobiografía documental y la invención novelesca, Paiva redacta un código de contraseñas generacional, referido a la juventud universitaria, de clase media urbana y con gestos de contestación a finales de la dictadura brasileña.

Destaca la tarea del traductor, porque el texto presenta dificultades muy agudas de léxico, ya que está resuelto a base de coloquialismos, modismos de jerga, más la nutrida cultura pop, del cine negro, la historieta, el rock y la bossa nova. Ello exige buscar unos equivalentes peligrosos en el cheli español, ya que esta transferencia lingüística, inevitablemente, produce una transferencia referencial. Valdehorras, con la ayuda de unos paisanos de Paiva, ha logrado un corpus muy atractivo y gracioso, que permite entrever los ritmos y climas del original.

Destino: la Plaza Roja

Carlos Villanes Cairo.

Ediciones SM Madrid, 1988, 155 páginas.

El viaje de Matías Rust, el muchacho alemán que aterrizó con su avioneta en la Plaza Roja de Moscú, ha dado lugar a innumerables notas periodísticas, ya que el evento por él protagonizado, aparte de su pintoresquismo visual, se leyó como un acto político de conexión entre la Europa democrática y la URSS de la era gorbacheviana.

El escritor peruano Villanes ha aprovechado la documentación existente para construir sobre ella, con